

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

30 Неділя по П'ятидесятниці  
Святе Богоявлення  
Голос 5

30 Sunday after Pentecost  
The Holy Theophany  
Tone 5

## **Святе Богоявлення. Хрещення Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа**



Коли Ісус Христос досяг 30-річного віку, він прийняв хрещення в річці Йордан. Вийшов на берег, а з небес почувся голос Бога-Батька, який назвав Ісуса своїм Сином. І на нього зійшов Святий Дух в образі голуба. Звідси ще одна назва – Богоявлення. Православні та греко-католики вважають, що саме це свято засвідчує таїнство Святої Трійці. Адже в цей день, за християнським ученням, з'явився Бог у трьох іпостасях: Бог Отець, Бог Син і Бог Дух Святий. Богоявлення відбулося при хрещенні Спасителя, і це свідчило, що Він відкрито і всенародно розпочав своє служіння для спасіння світу. Адже до цього Христос був невідомий народові. Богоявлення також засвідчило початок утвердження Нового Завіту.

Початок вшанування Богоявлення належить до апостольських часів. Про нього згадується в Апостольських постановах. Від II століття збереглося свідоцтво святителя Климента Олександрійського про святкування Хрещення Господнього.

Свята Церква в святі Хрещення Господнього стверджує нашу віру в найвищу, незбагненну розумом таємницю Трьох Іпостасей Єдиного Бога і навчає нас з честю сповідувати і прославляти Святу Трійцю, Єдиносущну і Нероздільну; викриває й руйнує омани древніх лжевчителів, які намагалися думкою та словом людським обійняти Творця світу. Церква показує необхідність Хрещення для віруючих у Христа, вселяє нам почуття глибокої вдячності до Просвітителя нашого гріховного єства. Вона вчить, що наше спасіння і очищення від гріхів можливе лише силою благодаті Святого Духа і тому необхідно гідно зберігати ці благодатні дари святого Хрещення для збереження в чистоті того дорогоцінного одягу, про який говорить нам свято Хрещення: "Бо усі ви, хто хрестився в Христі, в Христа одяглися." (Послання до Галатів 3:27).

**№ 3 19-го СІЧНЯ**

**2014**

**JANUARY 19 № 3**

## **The Holy Theophany**

The Holy Theophany is - after Easter and Pentecost - the greatest Feast of the Orthodox Church. Greater even than the feast of the Nativity of Christ. It commemorates the baptism of our Lord by John, the Forerunner in the Jordan and the public manifestation of the incarnate Word to the world.

The Orthodox Church commemorates only one event in our Lord's life at Theophany: our Lord's baptism. Our Lord's first public manifestation or appearance takes place at His baptism for a very good reason:

"Baptism is the symbol of death and resurrection; Christ came to the earth in order to die and be raised. Baptism is a symbol of repentance of sin and its forgiveness; Christ came as the Lamb of God who takes upon Himself the sin of the world in order to take it away. Baptism is a symbol of sanctification; Christ has come to sanctify the whole of creation. Baptism is a symbol, finally, of radical renewal. When one is baptized the old is over and the new has come. And Christ has appeared on earth to bring all things to an end, and to make all things new. The act of baptism, therefore, contains in symbol the entire mystery of Christ, the whole purpose of his coming." (The Winter Pascha)

At his manifestation in the Jordan, our Lord, made like us in every respect save sin, enters into the water to identify with our fallen condition in order to bring it to an end and to create us anew for life in the kingdom of God.

At the river Jordan, God reveals Himself in the person of Jesus. He is the Word of God incarnate, on Him rests the Holy Spirit from all eternity, the Father witnesses to the divinity of Christ and proclaims Him to be His only Son:

"This is my beloved Son with whom I am well pleased" (Matthew 3:17)

## АПОСТОЛ

З Послання до Тита св. Апостола Павла читання.

(р. 2, в. 11 – 14; 3, 4 - 7)

Бо з'явилася Божа благодать, що спасає всіх людей,  
і навчає нас, щоб ми, відцуравшись безбожності та  
світських пожадливоростей, жили помірковано та праведно, і  
побожно в теперішнім віці,

і чекали блаженної надії та з'явлення слави великого Бога  
й Спаса нашого Христа Ісуса,

що Самого Себе дав за нас, щоб нас визволити від усякого  
беззаконства та очистити Собі людей вибраних, у добрих  
ділах запопадливих.

А коли з'явилась благодать та людинолюбство Спасителя,  
нашого Бога,

Він нас спас не з діл праведности, що ми їх учинили були, а  
з Своєї милости через купіль відродження й оновлення Духом  
Святим,

Якого Він щедро вилив на нас через Христа Ісуса,  
Спасителя нашого,

щоб ми виправдались Його благодаттю, і стали  
спадкоємцями за надією на вічне життя.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 3, в. 13 – 17)

"Тоді прибуває Ісус із Галілеї понад Йордан до Івана, щоб христитись від нього.

Але перешкоджав він Йому й говорив: Я повинен христитись від Тебе, і чи Тобі йти до мене?

А Ісус відповів і сказав йому: Допусти це тепер, бо так годиться нам виповнити усю правду.

Тоді допустив він Його. І охристившись Ісус, зараз вийшов із води.

І ось небо розкрилось, і побачив Іван Духа Божого, що спускався, як голуб, і сходив на Нього.

І ось голос почувся із неба:

Це Син Мій Улюблений, що Його Я вподобав!"

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to Titus.

(c. 2, v. 11 – 14; 3, 4 - 7)

For the grace of God that brings salvation has appeared to all men, teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly in the present age,

looking for the blessed hope and glorious appearing of our great God and Saviour Jesus Christ, who gave Himself for us, that He might redeem us from every lawless deed and purify for Himself His own special people, zealous for good works.

But when the kindness and the love of God our Saviour toward man appeared,

not by works of righteousness which we have done, but according to His mercy He saved us,

through the washing of regeneration and renewing of the Holy Spirit, whom He poured out on us abundantly through Jesus Christ our Saviour,

that having been justified by His grace we should become heirs according to the hope of eternal life.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to  
St. Matthew.

(c. 3, v. 13 – 17)

Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan to be baptized by him.

And John tried to prevent Him, saying, “I need to be baptized by You, and are You coming to me?”

But Jesus answered and said to him, “Permit it to be so now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness.”

Then he allowed Him.

Then He had been baptized, Jesus came up immediately from the water;

and behold, the heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him.

And suddenly a voice came from heaven, saying,

“This is My beloved Son, in whom I am well pleased.”

## Церковний Календар



## Church Calendar

### СІЧЕНЬ

- 20 Собор св. Івана Хрестителя  
*Літургія 9:30 ранку*
- 26 31-ша Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

### ЛЮТИЙ

- 2 32-га Неділя по П'ятидесятниці  
Неділя про Закхея  
Неділя Молоді  
*Літургія 10:00 ранку*
- 9 Неділя про Митаря і Фарисея  
*Літургія 10:00 ранку*
- 12 Трьох Святителів  
*Літургія 9:30 ранку*
- 15 Стрітення Господнє  
*Літургія 9:30 ранку*
- 16 Неділя про Блудного Сина  
*Літургія 10:00 ранку*
- 23 Неділя М'ясопусна  
*Літургія 10:00 ранку*

### JANUARY

- Synaxis of St. John the Baptist  
*Liturgy 9:30 am*
- 31st Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

### FEBRUARY

- 32nd Sunday after Pentecost  
Zacchaeus Sunday  
Youth Sunday  
*Liturgy 10:00 am*
- Sunday of the Publican & Pharisee  
*Liturgy 10:00 am*
- Three Hierarchs  
*Liturgy 9:30 am*
- Meeting of Our Lord  
*Liturgy 9:30 am*
- Sunday of the Prodigal Son  
*Liturgy 10:00 am*
- Meatfare Sunday  
*Liturgy 10:00 am*

## Інформація та події на січень - - Information & activities for January

19	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
21	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
26	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
26	Річні Збори С.У.К.	UWAC Annual Meeting
28	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
29	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
30	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations

## Інформація та події на лютий - - Information & activities for February

2	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
4	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
6	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
9	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
9	Збори С.У.К. о год. 1:00 по обіді	UWAC Meeting at 1:00 pm
11	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
16	Співдружжя: ТВА	Fellowship: TBA
16	Немає Недільної Школи	No Sunday School
18	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
23	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
23	Парафіяльні Річні Збори	Parish Annual Meeting
25	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
26	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
27	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations

**Увага!** Підвищення членських внесків до \$130.00 від особи, починаючи від 2014-го року.

**Attention!** There will be an increase in membership dues to \$130.00 per member starting with the beginning of 2014.

**BINGO** Monday, January 20 @ 10:00 am at Delta Downsview

**Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius**

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel: 416-255-7506 Fax: 416- 255-1858 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res: 416- 259-7241 e-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)